

中国语言学研究语料的隔行标注问题*

黄成龙

提 要：本文介绍国内隔行标注语料的发展历程，隔行标注语料中存在的问题以及隔行标注语料应该遵循的原则。文中建议隔行标注语料中的语法标记的标注尽量不要用概括性、范畴类术语，缩略语要避免随意性。应该做到语法术语的具体性、明晰性、层次性，语法标记的缩写应该具有统一性、明确性和规约性。

关键词：语法术语 语法标注 隔行对照 标注规则

○ 引言

田野调查是语言描写和分析的基础性工作和前提条件之一。语言学者研究任何一种语言首先赴目标语言（要研究的语言）的田野点收集语音、词汇、语法、长篇故事等语料，无论用 word 文档记录语音、词汇、语法或长篇语料进行国际音标或拉丁字母转写，还是用相关田野调查软件，如 Praat、Toobox、ELAN、FLEX（FieldWorks Language Explorer）等录音后，都需要对所收集的语料中每个词的词义或者虚词的语法属性以及词缀进行隔行逐一标注（黄成龙 2005、2024）。对虚词或词缀进行隔行逐一标注就会涉及用什么语法术语，如何缩写语法术语等问题。本文先介绍田野调查所收集的语料的隔行标注历史及其发展过程，然后指出语料的隔行标注中存在的问题，最后提出语料的隔行标注应该遵循的原则。

语料的隔行标注是明确表明语言成分之间的具体对应关系以及各个语言成分的意义，需要对每一句、每个词或每个语素进行逐个标注，这种标注方法称为隔行（行间）（interlinear gloss）逐词标注（glossing）及其意译（free translation），如例（1）蒲溪羌语第一行为国际音标转写，第二行为隔行逐词标注，第三行为意译：

(1) tʰala	kue-zo	ein	a-fən	ze-χtsu-i.	国际音标转写
3sg	2sg: NTP-DAT	信	--CL	DIR-寄-CSM:3	隔行逐词标注
他 / 她给你寄了一封信。					意译

Lehmann (1982) 提出 23 条语素对语素的隔行标注规则，在此基础上，2004 年他的“隔行语素标注规则”对相关规则进行了扩充和调整，使得该标注规则趋于完善，共有 32 条规则，涉及基本注释原则、语素分界符号、排版规则等三个方面。

科姆里等 (Comrie et al. 2008) “莱比锡标注规则：隔行语素对语素标注规约”中认为通常有多种方法分析一种语言的形态模式 (the morphological patterns)。该规则只把语素作为标注对象，但考虑到规则的应用性，个人可以添加更大的语法单位，如词或者短语的信息。标注规约 (glossing conventions) 仅仅提供语法描写时术语缩写的标准方法，不是全面的形态描写。应该牢记制定标注规则的目的不是说明一种分析，而是对一个例子或者语篇的结构提供一些相关信息。

黄成龙 (2005) 主要介绍当前境外描写语法的主流倾向和分析语料的方法。为了读者方便起见, 该文还提供了形态学和句法学常用的一些术语和缩写形式。陈玉洁等 (2014) 主要介绍目前对语言标注所普遍采用的莱比锡标注规则, 并且结合法国高等社会科学学院 Sinotype 项目组描写汉语方言语法时的处理方法来说明莱比锡规则在标注汉语语法中的实际运用。罗天华 (2023) 主要结合莱曼标注规则, 探讨标注实践中的标注内容、标注符号、格式排版等问题, 并提出中文文本的若干标注规则。

隔行标注一般由以下几部分组成: (1) 使用所研究的语言本身所用的文字进行正确的拼写; (2) 把所研究的语言用拉丁字母拼写出来, 一般情况下对所研究的语言已经有固定的拉丁化拼写方案; (3) 语音转写用国际音标标出所研究的语言的实际读音; (4) 逐词或逐个语素进行标注; (5) 运用所研究的语言进行自由翻译, 如例 (2) 藏语 (Denwood 1999: 157) 第一行是藏文拉丁字母转写, 第二行是藏语拉萨话实际读音, 第三行是隔行英文逐词标注, 第四行为意译。

(2) nga.	pha.gir.	'gro.	nus.pa.mi.'dug.	藏文拉丁字母转写
_ɲa	_phɛ:	_drɔ	_ny:bəmɪndu:	藏语拉萨话
I	there-loc.	go	dare-link.-neg-aux	隔行英文逐词标注
I wouldn't dare go there!				意译

一 中华人民共和国成立前的隔行标注

中华人民共和国成立前的论著中语法例句和长篇语料基本上都有隔行逐词对译, 但没有语法标记的标注, 如《贡山怒语初探》(罗常培 1944 / 1999: 91):^①

(3) gə ⁵⁵	aŋ ⁵⁵	bə ⁴²	sat ⁵⁵	sa ⁴² .	我打他。	
我	他	上	打			
(4) də ⁵⁵ gi ⁵⁵	ts'aŋ ⁵⁵	bə ⁴²	tʃiə ⁵⁵		狗咬人。	
狗	人	上	咬			
(5) niŋ ⁴²	niə ⁵⁵	ka ¹³ tsi ⁵⁵	te ⁵⁵	wa ⁴² .	我们的饭是用面做的。	
我们	饭	面	用	做		
(6) na ⁴² aŋ ⁴²	pɪəŋ ⁵⁵	taŋ ³⁵	nə ³³	lən ⁴² ʃin ⁴² ?	你叫什么名字?	
你	名字	什么	叫			
(7) na ⁴²	tʃiəm ⁴²	də ⁴²	taŋ ³⁵	ts'aŋ ⁵⁵	al ⁵⁵ ?	你家里有什么人?
你	家	里	什么	人	有	

以上例 (3) 和 (4) 中的 bə⁴² 标记有生命的受事或对象 (PAT), 例 (5) 中的 te⁵⁵ 标记工具 (INST), 例 (7) 中的 də⁴² 标记处所 (LOC)。

《龙州土语》记录了龙州壮语许多长篇语料, 李方桂先生对每篇长篇语料进行了隔行逐词标注, 如长篇语料 1 “tu³³ pia³³ 只鱼” (李方桂 1947 / 2005: 39):

1. tu³³ pia³³
只鱼

(8) mi ³¹	'o ³³	la:u ⁷	ke ⁵⁵	ŋ ³³ (<nəŋ ³³)	mən ³¹	hou ²⁴	k'o ²⁴	ti ³³ .	'an ³³ van ³¹	ne ⁵⁵	teau ¹¹	
有	个	老	老	一,	他	好	穷	的。	每	日	呢	就

① 原例句用调型, 为了便于标注, 我们把原调型改为调值, 下同。

hit⁵⁵ ?i⁵⁵ li:u²⁴ le:ŋ^{33?i⁵⁵} pin³¹nai²⁴ kwa⁵⁵ van³¹. t'əŋ³³ mən³¹ ha:i³³ ma³¹ ne⁵⁵,
 做些小生意如此过日子。到他死来呢,
 teau¹¹ mi⁵⁵ lu⁵⁵ dai²⁴ lak⁵⁵ lo¹¹ ka³³lan³³ ku⁵⁵ka:i⁵⁵ a⁵⁵. tɛe:n³¹ ji¹¹ mi⁵⁵mi³¹ a⁵⁵.
 就不剩得任何样什么东西。钱也没有了。

有一个老头子,他很穷。每天呢就做些小生意过日子。到他死了呢,就没剩下任何东西,钱也没有。

如果上面的例句我们用语法标记进行标注,则 ?o³³ 是个类别词 (CL), ti³³ 是名物化助词 (NOM), ne⁵⁵ 是句中助词 (PART), mi⁵⁵ 是否定标记 (NEG), 是 a⁵⁵ 状态变化标记 (CSM)。

二 中华人民共和国成立后的隔行标注

2.1 20世纪50年代的隔行标注

有些论著例句没有隔行标注,也没有语法标注,只有意译,如《布依语语法研究》(喻世长 1956: 18):

- | | |
|--|-------------|
| (9) soŋ ¹ pu ⁴ la:u ⁴ ma ¹ pai ⁵ | 两个老人来了。 |
| (10) dan ¹ za:n ² mo ⁵ ni ⁴ sa:ŋ ¹ xa ⁴ | 这个新房子高呀! |
| (11) ɛuəi ⁴ luuk ⁸ buuk ⁷ ni ⁴ tan ³ ku ⁶ xa:i ² ŋu ³ deu ¹ | 这个女孩子穿一双草鞋。 |
| (12) mai ⁴ te ¹ ɛu ⁴ xa ³ ɛik ⁷ paŋ ² diŋ ¹ | 那女子买五尺红布。 |

有些著作中有逐词对译,没有语法标注,如马学良(1951)《撒尼彝语研究》、袁家骅(1953)《阿细民歌及其语言》、中国科学院少数民族语言研究所(1959a)《布依语调查报告》、中国科学院少数民族语言研究所(1959d)《中国少数民族语言简志(苗瑶语族部分)》等。

有些著作有隔行标注,有意译,有语法标注,如中国科学院少数民族语言研究所(1959c)《傣语语法纲要》有主、谓、宾、修饰、助、连等语法标记。

中国科学院少数民族语言研究所(1959b)《景颇语语法纲要》有前加、形、动、连词、副词、重叠、助词、语尾助词、完成体、未完成体等语法标记。

金鹏(1958)《藏语拉萨日喀则昌都话的比较研究》不仅有逐词对译,有意译,而且有诸多语法标记,但语法标记既有藏文传统文法术语,也有描写语术语:

- 格标记: 作者声/加有作者声(作格)、属声/加有属声(属格)、于声/加有于声(位格)为声(受益)、从声(由格)、业声、依声
- 助词: 用语气助词、疑问助词、表命令的语气助词
- 助动词: 用助动词、表过去的助动词、表动作已经发生的助动词、次要成分
- 语法功能: 主语、宾语、直接宾语、间接宾语、表语、谓语
- 疑问副词、原有的附加成分、表连动的成分
- 自动、使动
- 敬语: 用敬、敬语

2.2 1980—1999年的隔行标注

汉语方言和少数民族语言的标注方式不一样,少数民族语言语法描写沿用以前几种隔行标注方法。

2.2.1 汉语方言

汉语方言调查一般用《方言调查字表》,语法一般没有标注,用汉字标音,但李小凡(1998: 69)先用汉字写出,然后用国际音标注音,再意译,如例(13)(14):

(13) 新搬场花姑歇交通勿便, 通仔地铁就好哉。(eĩn⁴⁴ pø⁴⁴ zã²²³⁻⁴⁴ ho⁴⁴ kou⁴⁴ eĩr⁵⁵ teiæ⁴⁴ t'õŋ⁴⁴ fə⁵⁵ bi²³¹⁻⁵², t'õŋ⁴⁴ ts₁⁵²⁻⁴⁴ di²³¹⁻²² t'ir⁵⁵ zeĩ²³¹⁻²³ hæ⁵² tse²¹.)

新搬的地方现在交通不便, 通了地铁就好了。

(14) 以前俚勿猗浪嗒, 姑歇变哉。(i²²³⁻⁴⁴ zii²²³⁻⁴⁴ li⁴⁴ fə⁵⁵ gə²³⁻⁵⁵ lã²³¹⁻⁴⁴, ke⁴⁴ kou⁴⁴ eĩr⁵⁵ pi⁵²³⁻⁵² tse²¹.)

以前他不这样, 现在变了。

2.2.2 少数民族语言

1980—1986 年出版了《中国少数民族语言简志丛书》, 这套丛书的语法标注呈现几种情况。

2.2.2.1 隔行逐词标注

只有隔行逐词标注, 无语法标记标注, 如壮语、布依语、傣语、苗语、布朗语、德昂语、蒙古语、东部裕固语、达斡尔语、东乡语、维吾尔语、哈萨克语、柯尔克孜语、西部裕固语、塔塔尔语、鄂伦春语、鄂温克语等。

2.2.2.2 简略的语法标记

在《中国少数民族语言简志丛书》里下列语言的描写有简略的语法标记, 其中助或助词出现最多, 其次是连或连词。如:

阿媚斯语、布嫩语、排湾语、阿昌语: 助词

白 语: 助、连、代(领属)

仓洛门巴语: 助、连、助动、结构、语气、叹

错那门巴语: 助词、助动、构词成分、附加、后加间宾、直宾、语助、连词

彝 语: 助、辅动、代、介词、发语词

独龙语: 助词、连词、前加、词头、后加、主语、宾语、定语、状语

2.2.2.3 较详细的语法标记

以下语言的语法标记比较详细, 如朝鲜语的 3 种“态”、土族语的 6 种副动词标记、塔吉克语的人称词缀和词尾、藏语的 11 种格标记等。

朝鲜语: 复数、态、主动态、被动态、使动态、对格、尊称、连体形、体词形、时制、终结形

土族语: 助动词、连接助动词、后置词、语气词、连词、叹词、主语、谓语、修饰语、补语、形动词、领格、联结副动词、并列副动词、条件副动词、立刻副动词、限度副动词、目的副动词

塔吉克语: 复数、宾格、领格、对格、特指、人名、部族名、单一词缀 -am、单二词缀 -at、单三词缀 -i、复一词缀 -an、复三词缀 -af/-əv、单一词尾 -am/-m、单三词尾 -d/-t、复一词尾 -an、复二词尾 -it、复三词尾 -in、单一人称 -am、单二人称 -at、单三人称 -i、后置词、语气、连词

藏 语: 助词、加助词、助词(表作者)、助词(表工具)、助词(表领属)、助词(表限制)、助词(表受动宾语)、助词(表领有者)、助词(表地点状语)、助词(从)、助词(对于)、助词(的)、助词(比)、表间接宾语的助词、加表作者的助词、加表领有的助词、表完成的成分、表完成体的成分、表将行时成分、表现行时的成分、表已行时的成分、表完成否定的成分、表现行时的否定成分、表将行时的否定成分

2.3 21 世纪以来的隔行标注

自 21 世纪以来, 国内出版的语法描写越来越多, 语法标注逐步向规范化、统一化方向迈进, 不仅有中文语法标注, 还出现了英文缩略语语法标注。本文因篇幅关系, 只选择《中国少数民族语言方言研究丛书》《中国新发现语言研究丛书》《中国少数民族语言参考语法研究系列丛书》《中国民族语言语法标注文本丛书》为例, 讨论隔行标注和语法标记的标注问题。

2.3.1 中文语法标注

《中国少数民族语言方言研究丛书》共出版了 16 种专著，只有《蒲溪羌语研究》列了缩略语表。周毛草（2003）例句中用了许多语法标记：

- 助词：助、语助、时助、命令助、表命令、语气助、虚
 格标记：格助、领属格、领属助、具格、具格助、具格词、用、类义格、含类义格、表处所、处所助、
 表方位、表地点、表朝向、从
 时体标记：表未来、表过去、表时间、表现在、表正在、将要、将、已成、已存在、表完
 疑问标记：表问、表疑问、疑问助
 示证标记：表已见或已知、表推测、表趋势
 名物化标记：名物化、名化
 连接词：连、连助

《中国新发现语言研究丛书》共出版 47 种专著，只有阿依语（孙宏开、刘光坤 2005）、白马语（孙宏开等 2007）、拉坞戎语（黄布凡 2007）列出了中文语法标记缩略语。《阿依语研究》是国内第一部列了缩略语的语法描写专著，其缩略语如下（孙宏开、刘光坤 2005：5—6）：

领助	领属结构助词	1 领	第一人称领属前缀
2 领	第二人称领属前缀	3 领	第三人称领属前缀
连语	连接数词的语素	约助	表示约数的结构助词
定助	定指助词	连词	连接词、词组和句子的虚词
语气	指语气词	处助	表示处所的结构助词
施助	表示施动的结构助词	受助	表示受动的结构助词
体后缀	表示体语法范畴的词缀	祈求前缀	表示祈求式语法范畴的词缀
命令后缀	表示命令式语法范畴的词缀	人称前缀	表示人称语法范畴的词缀
人称后缀	表示人称语法范畴的词缀	式后缀	表示式语法范畴的词缀
互动前缀	表示互动态语法范畴的词缀	使动前缀	表示使动态语法范畴的词缀
自动后缀	表示自动态语法范畴的词缀	名物化后缀	表示名物化的词缀
陈述后缀	表示陈述式的词缀	发展后缀	表示状态的发展变化的词缀
方向后缀	表示方向语法范畴的词缀	状助	修饰谓语的助词
连助	表示连同动作的结构助词	工助	表示工具的结构助词
时助	表示时间的结构助词	从助	表示行为动作发出地点的结构助词
比助	表示比较的结构助词	随助	表示跟随一起动作的结构助词
复助	表示名词复数的助词		

尽管有些专著没列出缩略语表，但在书中使用了缩略语，如茶堡嘉戎语（向柏霖 2008）文中出现的缩略语：

亲验、非亲验、不及物、连词、名物化（行为/工具/方位/状态/程度/多次/静态）、主语、否定/否、完成、过去、现在、进行、非完成/非完成体、作格、属格、与格、方位格、使动、双数、复数、不定式、助词、语气助词、助动词、反向/反、自身、反身、未然、重叠

戴庆厦先生主编的《中国少数民族语言参考语法研究系列丛书》共出版 10 多种专著，其中《景颇语参考语法》（戴庆厦 2012）、《元江苦聪话参考语法》（常俊之 2011）、《湘西矮寨苗语参考语法》（余金枝 2011）、《遮放载瓦语参考语法》（朱艳华、勒排早扎 2013）、《邦朵拉祜语参考语法》（李春风 2014）、《墨江碧约哈尼语参考语法》（经典 2015）有中文缩略语，如《景颇语参考语法》（戴庆厦 2012：6—7）：

(类) — 类称名词	(方) — 方位词	(时) — 时间词
(泛) — 泛指动词	(貌) — 貌词	(状) — 状词
(关) — 关系助词	(尾) — 句尾词	(话) — 话题助词
(宾) — 宾语助词	(施) — 施动助词	(配) — 配音音节
(语) — 语气词	(叠) — 重叠	(前) — 前缀
(后) — 后缀	(中) — 中缀	

《墨江碧约哈尼语参考语法》(经典 2015: 5) “绪论”中列出了书中出现的语法标记的缩写形式:

(缀): 词缀	(复): 复数标记	(体): 体助词	(貌): 貌词
(连): 连词	(语): 语气助词	(话): 话题助词	(工): 工具助词
(状): 情状助词	(方): 方位助词	(从): 从由助词	(施): 施事助词
(受): 受事助词	(合): 两个词合音	(使): 使动标记	(互): 互动标记
(叠): 重叠音节	(比): 比较标记	(人): 人称助词	(助): 未分类助词

2.3.2 英文语法标注

英、德、法语中缩略词都来自拉丁语 abbreviation, 表示词的简便构成或缩略、缩写, 是泛指一切缩略形式的词(秦蕤 1982)。韩光清、王法政(2000)认为英语的首字母缩写可追溯到 5 世纪的古罗马时期, 秦蕤(1982)指出缩略词产生于 15 世纪, 17 世纪在书面语言中出现。它最初是以口头语言形式出现, 然后才逐渐以文字形式固定下来。

英文的缩略语主要是指常用词偶尔是词组的简缩, 或取词的第一个字母或取词的前面、中间或后面的几个字母, 或取词的前两个音节或语素的第一个字母, 或取词的首尾字母。英文语言学缩略语一般截取词的前几个字母。

黄成龙(2007)《蒲溪羌语研究》中首先使用英文缩略语, 时建(2009)《梁河阿昌语参考语法》、力提甫·托乎提(2012)《现代维吾尔语参考语法》、潘武俊英(2015)《河内越语参考语法: 基于系统功能观》、江荻等(2013)《达让语研究》列了英文缩略语。江荻主编的《中国民族语言语法标注文本丛书》, 共出版 20 种专著, 每本书都有英文缩略语。李锦芳(2011)主编的《仡佬语布央语语法标注话语材料集》有标注说明和缩略语:

ABIL=ability	达成, 能够	CL=classifier	量词
CONT=continuous	持续体	CSM=change state marker	状态改变标记
DSP=disposal	处置式	DSR=descriptive	状态描摹(摹状词缀)
e.=elder	年长的	EXP= experimental marker	经验体
IT=iterative/repetitive	重叠, 重复	MOD=modal particle	语气词
NEG=negative	否定	PASS=passive	被动式
PART=particle	助词	PN=place name	小地名

三 隔行标注存在的问题

我们从出版的专著中语法标记的标注来看, 中文语法标注和英文语法标注都存在一些问题。

3.1 中文语法标注问题

3.1.1 只标记范畴, 不标记具体语法意义

词缀: 范畴概念, 未细分前缀、中缀、后缀, 这三种词缀还可以根据意义分得更细。

词头: 范畴概念, 要标明表示什么意义的词头, 如 a- 词头在汉藏语中有诸多功能。

体标记 / 体助词：范畴概念，未标明将行体、起始体、进行体、持续体、完成体、经验体等。

前缀：范畴概念，未细分趋向前缀、否定前缀、连续体前缀、完成体前缀等。

助 / 助词：词类范畴，未细分助词（表施事）、助词（表工具）、助词（表领属）、助词（表限制）、助词（表受事）、助词（表领有者）、助词（表处所）、助词（从）、助词（对于）、助词（的）。

语气助词 / 语气词：范畴概念，未细分疑问语气、肯定语气、命令语气等。

连、连词：词类范畴，未细分并列连词、条件连词、假设连词、目的连词、因果连词等。

3.1.2 缩略语不统一

我们发现同一本著作同一语法现象使用不同缩写方式或缩略语，造成整本书语法术语标注不统一。如：

否定：用否定 / 否 非完成体：用非完成 / 非完成体 体标记：用体标记 / 体助词

敬语：用敬语 / 敬 反向标记：用反向 / 反

3.2 英文语法标注问题

英文语法标注中大多数缩略语截取前几个字母，国内的英文缩略语随意性太强，缩写形式五花八门。

3.2.1 只标记语法范畴，不标记语法意义

MOD=modal particle	语气词（语气词有各种类型）
SP: Starting Particle	发语词（发语词也有各种类型）
SUF (suffix)	后缀（表达什么意义的后缀）
CON Conjunction	连词（表达什么意义的连词）
ASP Aspect Marker	体标记（表达什么意义的体标记）

3.2.2 缩略语不统一

CHA (change of state maker)/CSM	变化体标记
CON (conjunction)/CONJ	连词
COM (comparative marker)/COMP	比较标记
PRE (prefix)/PREF	前缀
SUF (suffix)/SUFF	后缀

3.2.3 英文缩略语未按音序排列

INCL	包括式	EXCL	排除式	FEM	阴性
MAL	阳性	QUES-	疑问前缀	PROH-	禁止前缀
IMP	命令式	GEN	属格	LOC	位格
AGT	施事格	DAT	与格	ALL	向格
INSTR	工具格	COMP	比较格	ABL	从格

四 隔行标注应遵循的原则

缩略语的缩写方法和运用不是每个人随意编造的，应该遵循一定的原则，缩略语要简洁明了，不能有含糊性，要指代明确。不管用中文缩略语还是英文缩略语要符合中英两种文字的习惯。

4.1 隔行标注的行数

分析型语言，语素对语素，一般用音标行、语法标注行、意译（翻译）行就可以明确分析其语法意义。如果一种语言形态非常复杂，形态变化丰富，那么需要自然韵律行（实际读音）、原文行（把词断开）、分析行（把语素分开）。自然韵律行是以韵律（prosody）的标准切分出语调单元（intonation unit），标注韵律信息，例如《嘉戎语卓克基话语法标注文本》（林幼菁 2016: 6）前言“təwampepe jikoj”即表示有一个

[[]]	嵌入句或降级短语标记
α, β, γ	主从关系
1, 2, 3...	并列关系

五 结语

本文对田野调查收集的语料进行隔行标注的发展历程进行了介绍,并提出隔行标注语料中语法标记缩略语存在的问题和隔行标注应该遵循的原则。文中建议隔行标注中的语法标记的标注和所用的缩略语尽量不要用概括性、范畴类术语,缩略语要避免作者个人的偏好和随意性。应该做到语法术语的具体性、明晰性、层次性,语法标记的标注和所用的缩略语应该具有统一性、明确性和规约性。

参考文献

- 常俊之(2011)《元江苦聪话参考语法》,中国社会科学出版社,北京。
- 陈玉洁等(2014)莱比锡标注系统及其在汉语语法研究中的应用,《方言》第1期。
- 戴庆厦(2012)《景颇语参考语法》,中国社会科学出版社,北京。
- 戴庆厦主编(2009—2015)《中国少数民族语言参考语法研究系列丛书》,中国社会科学出版社,北京。
- 韩光清、王法政(2000)英语缩略语略议,《北京大学学报》(国内访问学者、进修教师论文专刊)。
- 黄布凡(2007)《拉坞戎语研究》,民族出版社,北京。
- 黄成龙(2005)语法描写框架及术语的标记,《民族语文》第3期。
- 黄成龙(2007)《蒲溪羌语研究》,民族出版社,北京。
- 黄成龙(2024)数智时代的语言学调查研究——纪录语言学最新进展,《国际汉语教学研究》第1期。
- 江 荻(2016)《藏语拉萨话语法标注文本》,社会科学文献出版社,北京。
- 江 荻、李大勤、孙宏开(2013)《达让语研究》,民族出版社,北京。
- 江 荻主编(2016—2021)《中国民族语言语法标注文本丛书》,社会科学文献出版社,北京。
- 金 鹏(1958)《藏语拉萨日喀则昌都话的比较研究》,科学出版社,北京。
- 金 鹏(1983)《藏语简志》,民族出版社,北京。
- 经 典(2015)《墨江碧约哈尼语参考语法》,中国社会科学出版社,北京。
- 李春风(2014)《邦朵拉祜语参考语法》,中国社会科学出版社,北京。
- 李方桂(1947/2005)《龙州土语》,《李方桂全集》第3卷,清华大学出版社,北京。
- 李锦芳主编(2011)《仡佬语布央语语法标注话语材料集》,中央民族大学出版社,北京。
- 李小凡(1998)《苏州方言语法研究》,北京大学出版社,北京。
- 力提甫·托乎提(2012)《现代维吾尔语参考语法》,中国社会科学出版社,北京。
- 林幼菁(2016)《嘉戎语卓克基话语法标注文本》,社会科学文献出版社,北京。
- 罗常培(1944/1999)《贡山怒语初探》,《罗常培文集》第四卷,山东教育出版社。
- 罗天华(2023)莱曼标注和语法标注的规范问题,《当代语言学》第4期。
- 马学良(1951)《撒尼彝语研究》,商务印书馆,北京。
- 潘武俊英(2015)《河内越语参考语法:基于系统功能观》,中国社会科学出版社,北京。
- 秦 藪(1982)外语科技文献缩略语浅析,《情报理论与实践》第6期。
- 时 建(2009)《梁河阿昌语参考语法》,中国社会科学出版社,北京。
- 孙宏开主编(1998—2008)《中国少数民族语言方言研究丛书》,民族出版社等,北京等。

- 孙宏开主编（1997—2020）《中国新发现语言研究丛书》，民族出版社等，北京等。
- 孙宏开、刘光坤（2005）《阿依语研究》，民族出版社，北京。
- 孙宏开、齐卡佳、刘光坤（2007）《白马语研究》，民族出版社，北京。
- 向柏霖（2008）《嘉绒语研究》，民族出版社，北京。
- 余金枝（2011）《湘西矮寨苗语参考语法》，中国社会科学出版社，北京。
- 喻世长（1956）《布依语语法研究》，科学出版社，北京。
- 袁家骅（1953）《阿细民歌及其语言》，科学出版社，北京。
- 中国科学院少数民族语言研究所主编（1959a）《布依语调查报告》，科学出版社，北京。
- 中国科学院少数民族语言研究所主编（1959b）《景颇语语法纲要》，科学出版社，北京。
- 中国科学院少数民族语言研究所主编（1959c）《傣语语法纲要》，科学出版社，北京。
- 中国科学院少数民族语言研究所（1959d）《中国少数民族语言简志（苗瑶语族部分）》，科学出版社，北京。
- 中国少数民族语言简志编委会（1980—1986）《中国少数民族语言简志丛书》，民族出版社，北京。
- 周毛草（2003）《玛曲藏语研究》，民族出版社，北京。
- 朱艳华、勒排早扎（2013）《遮放载瓦语参考语法》，中国社会科学出版社，北京。
- Comrie, Bernard, Martin Haspelmath and Balthasar Bickel（2008）*The Leipzig Glossing Rules: Conventions for Interlinear Morpheme-by-morpheme Glosses*. <https://www.eva.mpg.de/lingua/pdf/Glossing-Rules.pdf>.
- Denwood, Philip (1999) *Tibetan (London Oriental and African Language Library 3)*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Lehmann, Christian (1982) Directions for interlinear morphemic translations. *Folia Linguistica*, 16: 199-224.
- Lehmann, Christian (2004) Interlinear morphemic glossing. In Booij, Geert et al. (eds.), *Morphologie: Ein internationales Handbuch zur Flexion und Wortbildung. 2. Halbband, 1834-1857*. Berlin: Walter de Gruyter.

The Issues on Interlinear Morphemic Glossing Rules in Chinese Linguistics

HUANG Chenglong

Abstract: This article outlines the development of interlinear morphemic glosses in grammatical description in China, identifies the issues of abbreviations in interlinear morphemic glosses, and proposes principles should be followed in interlinear glosses. It is advisable to avoid using general or categorical terms, and that the use of abbreviations should not be arbitrary. Grammatical terms should instead be specific, clear, and hierarchical, while the abbreviations for grammatical labels should be standardized, clear, and regulated.

Keywords: grammatical glossary, grammatical labels, interlinear gloss, glossing rules

102488 北京，中国社会科学院大学文学院；100081 北京，中国社会科学院民族学与人类学研究所 huangcl@cass.org.cn